



LVIVI (UKRAINA) JA TARTU (EESTI VABARIIK) KOOSTÖÖLEPING



Lvivi linn Ukrainas ja Tartu linn Eesti Vabariigis (edaspidi pooled):

- arvestades, et kehtiv sõprus- ja koostööleping Ukraina ja Eesti Vabariigi vahel allkirjastati 26. mail 1992. a;
- arvestades, et pooltel on ühine huvi majanduslikku, teaduslikku ja tehnoloogilist ning kultuurilist koostööd veelgi süvendada, tugevdada ja laiendada;
- arvestades, et pooled kavatsevad arendada Lvivi ja Tartu vahelisi sõprussuhteid vastastikuse mõistmise ja usalduse alusel;
- arvestades, et pooled tuginevad võrdsuse, vastastikuse lugupidamise ja kasu eeldustele,

LEPIVAD KÄESOLEVAGA KOKKU ALLJÄRGNEVAS:

ARTIKKEL 1

Pooled toetavad edaspidiste sõprussuhete arendamist, edendades mõlemapoolselt kasulikku koostööd Lvivi ja Tartu elanikele olulistes valdkondades.

ARTIKKEL 2

Pooled tõhustavad oma pädevuste raames ja kummagi riigi kehtivate seaduste alusel laiapõhjalist dialoogi ja koostööd järgmistes valdkondades:

- turism ja sport;
- haridus, teadus, kultuur ja kunst;
- tervishoid ja taastusravi;
- keskkonnakaitse;
- kohalik omavalitsemine.

ARTIKKEL 3

Eelpool nimetatud koostöövaldkondadesse kuuluvate konkreetsete partnerlusprojektide korral võidakse sõlmida individuaalselt kohandatud lepinguid kooskõlas mõlema riigi riiklike õigusaktidega.

ARTIKKEL 4

Pooled soodustavad vastastikuste konsultatsioonide ja teabevahetuse abil ühistegevus- ja toetusprojektide käivitamist, mis keskenduvad tihedamale koostööle kohaliku omavalitsuse tasandil toimuva EL-i lõimumise kontekstis.

ARTIKKEL 5

Leping jõustub selle Lvivi ja Tartu linnapeade poolt allkirjastamise päevast. Lepingut võib poolte vastastikusel kokkuleppel muuta või täiendada. Leping lõpeb kolme kuu möödumisel päevast, mil üks lepingupool sai kätte teise poole kirjaliku teate lepingu lõpetamise kavatsuse kohta. Lepingu lõppemine ei mõjuta poolte lepingu lõppemise seisuga pooleli olevate ühisprojektide ja -programmide elluviimist, kui pooled ei ole kirjalikult teisiti kokku leppinud.

ARTIKKEL 6

Käesolev koostööleping on sõlmitud Tartus 7. novembril 2024. aastal kahes eksemplaris, millest kumbki on koostatud ukraina-, eesti- ja ingliskeelsena ning kus kõik tekstid on võrdse juriidilise jõuga. Lahknevuste korral lepingu sätete tõlgendamises juhindutakse ingliskeelsest tekstist.

Lvivi linna nimel

Tartu linna nimel

ANDRIY SADOVYY
LINNAPEA

URMAS KLAAS
LINNAPEA



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ЛЬВОВОМ (УКРАЇНА) ТА ТАРТУ (ЕСТОНСЬКА РЕСПУБЛІКА)



Місто Львів, Україна, та місто Тарту, Естонська Республіка (далі – Сторони):

- Беручи до уваги Договір про дружбу та співробітництво між Україною і Естонською Республікою, який був укладений 26 травня 1992 року;
- З огляду на взаємний інтерес Сторін щодо подальшого поглиблення, зміцнення та розширення економічного, науково-технічного та культурного співробітництва;
- Маючи на меті розвиток дружби між Львовом та Тарту на основі взаєморозуміння та довіри;
- Керуючись принципами рівноправності, взаємної поваги та вигоди

СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть розвитку дружніх відносин у майбутньому, заохочуючи взаємовигідну співпрацю у галузях, в яких зацікавлені мешканці Львова та Тарту.

СТАТТЯ 2

Сторони всебічно розвиватимуть діалог та співробітництво, в межах своєї компетенції та відповідно до законодавства кожної держави, у наступних галузях:

- Туризм і спорт;
- Освіта, наука, культура та мистецтво;
- Охорона здоров'я та реабілітація;
- Захист навколишнього середовища;
- Місцеве самоврядування.

СТАТТЯ 3

У разі виникнення конкретних партнерських проєктів у вищезазначених галузях, Сторони можуть підписувати спеціальні угоди у відповідності до законодавства двох держав.

СТАТТЯ 4

Сторони сприятимуть започаткуванню спільних дій та підтримуватимуть проєкти, спрямовані на тіснішу співпрацю в рамках європейської інтеграції на міському рівні, шляхом взаємних консультацій та обміну інформацією.

СТАТТЯ 5

Угода набирає чинності з дати її підписання мерами Львова та Тарту. Ця Угода може бути змінена або доповнена за взаємною домовленістю Сторін. Дія Угоди припиняється через три місяці після отримання однією Стороною письмового повідомлення іншої Сторони про намір припинити дію цієї Угоди. Припинення дії цієї Угоди не впливає на реалізацію Сторонами спільних проєктів і програм, які не були завершені на момент її припинення, якщо Сторони не домовляться про інше в письмовій формі.

СТАТТЯ 6

Угоду про співпрацю підписано у місті Тарту 7 листопада 2024 року у двох примірниках, кожен українською, естонською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу. В разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

Від імені міста Львова

АНДРІЙ САДОВИЙ
МІСЬКИЙ ГОЛОВА

Від імені міста Тарту

URMAS KLAAS
МЕР МІСТА



AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN LVIV (UKRAINE) AND TARTU (THE REPUBLIC OF ESTONIA)



The City of Lviv, Ukraine, and the City of Tartu, The Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Parties):

- Whereas the existing Agreement on Friendship and Cooperation between Ukraine and country The Republic of Estonia signed on month 5, day 26, year 1992;
- Whereas the Parties have the mutual interest to further deepen, strengthen, and expand economic, scientific and technical, and cultural cooperation;
- Whereas the Parties intend to develop friendship between Lviv and Tartu on the basis of mutual understanding and trust;
- Whereas the Parties rely on the premises of equality, mutual respect and benefits

THE PARTIES THEREFORE AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties shall support the development of friendly relations in the future, encouraging win-win cooperation in the areas relevant for citizens of Lviv and Tartu.

ARTICLE 2

The Parties shall enhance a comprehensive dialogue and cooperation, within their competences and under the acting law of each state, in the following areas:

- Tourism and sport;
- Education, science, culture, and art;
- Health care and rehabilitation;
- Environment protection;
- Local self-governance.

ARTICLE 3

Whenever specific partnership projects can be found within the above-mentioned areas of cooperation, tailor-made agreements can be signed in accordance with the national legislation of the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall facilitate the launch of joint action and support projects focusing on closer cooperation in the context of EU integration on municipal level, through mutual consultations and information exchange.

ARTICLE 5

The Agreement shall become effective on the day of its signing by the Mayors of Lviv and Tartu. The Agreement may be altered or supplemented upon mutual arrangements between the Parties. The Agreement shall be terminated three months following the receipt by one of the Parties of a written notification from another Party on the intent to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall not impact the implementation of joint projects and programs by the Parties that have not been completed at the moment of its termination, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 6

The Agreement on cooperation has been signed in city Tartu, on month 11, day 7, year 2024, in two copies, each in Ukrainian, Estonian and English, whereas all texts have identical legal power. In case of any discrepancies in the interpretation of the Agreement's provisions, the English text shall prevail.

For the City of Lviv

ANDRIY SADOVYY
CITY MAYOR

For the City of Tartu

URMAS KLAAS
CITY MAYOR